

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

REPLI ENREGISTRE AU 150 TÉL. 7864 GENÈVE

environnement semi-séché animé par un ruisseau - omis et sauvage - il existe une rivière qui coule dans la vallée de la Praillle. Ses eaux sont très propres et l'eau est utilisée pour l'irrigation des champs.

Communiqué No. 413 du 30 décembre 1949

Le nouveau réseau ferroviaire de la Suisse - lequel comprend la ligne Genève-Cornavin - La Praillle -

1 - La benjamine des voies - Inaugurée il y a quelques jours, la plus jeune des lignes des C.F.F. est celle qui unit la gare de Genève-Cornavin à celle de La Praillle. Elle constitue le premier tronçon de la ligne qui reliera notre réseau ferroviaire à celui de la Savoie. (24 m.)

2 - Marionnettes de Genève - Quelques vues de l'"Ane aux Ducats", spectacle ravissant réalisé grâce à des prodiges de mise en scène et de dextérité. (49 m.)

3 - Chiens d'avalanches - Pour filmer les exercices de dressage des chiens d'avalanches, à la Petite Scheidegg, l'opérateur du C.J.S. s'est fait ensevelir sous la neige, où un chien n'a pas tardé à le découvrir. (39 m.)

4 - Trésors d'art - Quelques-uns des chefs-d'œuvre de la peinture réunis à Berne, à l'exposition des Trésors d'art de Munich. (38 m.)

5 - Les voeux de Nouvel An du Président de la Confédération - Par le truchement du Ciné-Journal Suisse M. Max Petitpierre, Président de la Confédération, adresse au peuple suisse, comme le veut la tradition, ses bons voeux pour 1950. (17 m.)

Titres etc. 18 m.

Métrage: 185 m.

Communiqué Nr. 413 vom 30. Dezember 1949

1 - Die jüngste SBB-Linie - Seit einigen Tagen ist die jüngste Eisenbahnlinie der Schweiz in Betrieb. Sie führt von Genf-Cornavin nach Genf-La Praillle und ist das erste Teilstück der Verbindung zum savoyardischen Eisenbahnnetz. (24 m.)

2 - Genfer Marionetten - Einige Szenen aus dem ebenso lustigen wie "marionettentechnisch" komplizierten Märchenspiel "Eselein streck' dich". (49 m.)

3 - Lawinenhunde - Für die Aufnahmen einer Übung mit Lawinenhunden auf der Kleinen Scheidegg liess sich der Kameramann der SFW selber eingraben und vom Hund auffinden. (39 m.)

4 - Kunstschatze - Aus dem unerhörten Reichtum von berühmten Bildern der Berner Ausstellung der Kunstschatze aus München. (38 m.)

5 - Der Neujahrsgruss des neuen Bundespräsidenten - Bundespräsident Max Petitpierre wendet sich an das Schweizer Volk - der traditionelle Neujahrsgruss in der SFW. (17 m.)

Titel usw. 18 m.

Meterzahl: 185 m.

CINE JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMOWOCHENSCHEIN CINE GIORNALE SVIZZERO

Comunicato No. 413 del 30 dicembre 1949

1 - Rotaie a battesimo - Inaugurata alcuni giorni fa, la beniamina delle linee ferroviarie svizzere unisce la stazione FFS di Ginevra-Cornavin a quella di La Praille. Essa costituisce l'inizio della linea che unirà la rete elvetica a quella della Savoia. (24 m.)

2 - Marionette di Ginevra - Alcune riprese di uno spettacolo di prim'ordine che richiede prodigi di agilità. (49 m.)

3 - Cani da valanga - Per fare riprese dell'addestramento dei cani da valanga, alla Piccola Scheidegg, l'operatore del C.G.S. si è fatto seppellire sotto la neve dove poco dopo è stato rintracciato da un cane. (39 m.)

4 - Tesori artistici - Alcuni capolavori della pittura esposti a Berna in occasione della mostra dei tesori artistici di Monaco di Baviera. (38 m.)

5 - Gli auguri di Capodanno del Presidente della Confederazione - L'on. Max Petitpierre, presidente della Confederazione, rivolge al popolo svizzero, tramite il Cine Giornale - gli auguri per il 1950. (17 m.)

Metraggio: 185 m.

Metraggio: 182 m.

Metraggio: 182 m.

Comunicato N. 413 vom 30. Dezember 1949

1 - Die Gleise der SBB-Tirol - Seit einiger Zeit ist die Tiroler Eisenbahn der SBB wieder in Betrieb. Sie führt von Gai-Oetz am See-Gail bis zur österreichischen Grenze. Vorausgegangen war eine gesetzliche Änderung des saarwürttembergischen Eisenbahngesetzes.

2 - Geheuer Menschenfänger - Einige Szenen aus dem neuen Film "Wolfsjäger".

3 - Erinnerungen an den Krieg - Mit der Ausstellung einer großen Reihe von Bildern der Berliner Ausstellung kann sich jeder Kenner seiner Zeit erinnern.

4 - Kunstausstellung aus München - Eine der wenigen Kunstabteilungen der Biennale in Rom ist die Kunstausstellung aus München.

5 - Der Schweizerische Film - der internationale Meisterschaften in der SBB. (17 m.)

Metraggio: 182 m.

Metraggio: 182 m.

1 - Die jüngste SBB-Linie - Die SBB haben vor kurzem ihren neuesten Bahnhof - und ihren neuesten Stationsvorstand in Dienst genommen. Sonderzug mit offiziellen Gästen, Gesang der Schulkinder - eine regelrechte Einweihungsfeier, / zu der unser Verkehrsminister, Bundesrat Celio, eigens nach Genf gereist war. Denn es handelt sich hier um die Einweihung des Bahnhofes Genf-La Praille, / der vorläufig noch viel bescheidener aussieht als der Hauptbahnhof Genf Cornavin, von dem die jüngste SBB-Linie ausgeht. Sie folgt zunächst der Linie Genf-Lyon; gerade fährt der Pariser-Express vorbei; wir aber wenden uns nach links und gelangen auf den neuen, eigens für diese Linie erbauten Rhoneviadukt. / Noch ein Tunnel, und wir sind in La Praille, der ersten Etappe der viel diskutierten Genfer Verbindungsbaahn. /

2 - Genfer Marionetten - In Genf und anderswo werden bald die Marionetten wieder zum Leben erwachen. Das letzte Mal sind sie im Märchen vom "Eselein streck' dich" aufgetreten. / Wer kennt nicht die Geschichte vom armen Millerssohn und vom Esel, der Goldstücke machen konnte. / Im Genfer Marionettentheater kamte der Märchenesel sogar tanzen und singen: .../ So prahlte der Esel - und dann machte er Goldstücke auf offener Szene. / Zum Schrecken der Zuschauer wurde der vierbeinige Falschmünzer vom Wirt belauscht. / Wie dann der Wirt nächtlicherweise die Esel vertauschte, und wie die Geschichte endet - das müssen Sie die Kinder fragen, oder in Grimms Märchen selber nachlesen. /

3 - Lawinenhunde - Auch Lawinenhunde müssen Wiederholungskurse durchmachen; auch sie können nicht immer schönes Manöverwetter erwarten. In einem vom SAC auf der Kleinen Scheidegg durchgeführten Kurs waren im Dezember 30 Hunde mit ihren Führern versammelt. / Für solche Uebungen werden Versuchspersonen in einem Lawinenfeld eingegraben. / Alle Spuren werden sorgfältig zugedeckt; der Eingegrabene ist von der Aussenwelt vollständig abgeschnitten. / Nach einiger Zeit schickt ein Führer seinen Hund auf die Suche, indem er ihn, in langer Zacklinie über das Lawinenfeld leitet. / Ein guter Hund wittert den Eingegrabenen durch porösen Schnee auf ziemliche Distanz; in gerader Linie rennt er auf die Stelle zu und beginnt zu scharren. / Muss dem lebendig Begrabenen der Hund nicht wie ein Rettungsengel erscheinen? Richtige Engel würden sich vielleicht diskreter benehmen - aber wer dürfte dem Hund seine Freude missgönnen! /

4 - Kunstschatze - Das Berner Kunstmuseum zeigt bis Ende Februar Meisterwerke aus der Münchner Pinakothek, darunter eine Leonardo da Vinci zugeschriebene Madonna mit dem Kinde, / eines der schönsten Madonnenbilder Raffaels, hervorragende Werke des Niederländers Van Dyck, unter ihnen die "Ruhe auf der Flucht", / eine grossartige Reihe von Rubensbildern. So hat der junge Künstler sich mit seiner ersten Frau dargestellt, / und so sieht der reife Meister den Kindermord zu Bethlehem - ein grausames Geschehen, mit höchster Dramatik dargestellt. Rubens schreckt vor dem Entsetzlichen nicht zurück; er meistert es durch virtuose Gliederung und Komposition der wild bewegten Szene. / Im "Raub der Töchter des Leukippos" hat Rubens eine Gruppe von Menschen- und Pferdekörpern mit unübertrefflicher Meisterschaft in den quadratischen Bildraum gefügt. / Neben diesen von stürmischem Leben erfüllten Szenerien finden wir in Bern auch die von klassischem Atem durchwehte Welt Poussins, / und eine Bilderfolge von Rembrandt, darunter die von stiller, geheimnisvoller Schönheit erfüllte Szene aus der Weihnachtsgeschichte. /

5 - Der Neujahrsgruss des neuen Bundespräsidenten - Ein Neujahrsgruss von Bundespräsident Petitpierre, der sich an jeden einzelnen Bürger unseres Landes richtet. /

1 - La benjamine des voies - Dernière création des C.F.F., une gare minuscule et un chef de gare tout battant neuf. Un train spécial avec des hôtes officiels, le chant des enfants des écoles, en un mot, une vraie cérémonie d'inauguration. / Notre ministre des communications, Monsieur Celio en personne, s'est rendu à Genève. Il s'agit de la nouvelle gare Genève-La Praille. / Elle est encore bien modeste, si l'on songe à sa soeur ainée, la gare centrale de Cornavin. La plus récente des lignes des C.F.F. suit d'abord la ligne Genève-Lyon; voici justement l'express de Paris. Mais prenons sur la gauche pour arriver après un court tunnel, sur le nouveau viaduc du Rhône, construit tout spécialement pour cette ligne. / Encore un tunnel et nous arrivons à "La Praille", première étape de ce chemin de fer genevois tant discuté. /

2 - Marionnettes de Genève - A Genève, comme partout, réveil du théâtre des marionnettes pour la saison d'hiver. Leur dernier programme faisait revivre le conte de l'Ane aux ducats. / Tout le monde connaît l'histoire du pauvre fils du meunier: et de l'Ane qui faisait des pièces d'or. / Au théâtre des marionnettes de Genève, l'Ane du conte savait même danser et chanter. / Regardez-le ce gros vaniteux. Hé, hé, le beau crottin que voilà. / A la terreur des spectateurs, ce faux-monnayeur à quatre pattes est épié par le méchant aubergiste. / Comment l'aubergiste échangea les ânes, pendant la nuit, comment il récolta le juste prix de sa méchanceté, cela, vous pourrez le demander à vos enfants, ou, mieux encore, relire les contes de Grimm. /

3 - Chiens d'avalanches - Les chiens d'avalanche eux-mêmes doivent suivre des cours de répétition. Eux non plus ne s'attendent pas à ce qu'il fasse toujours beau pour les manœuvres. Il y a quelques jours, 30 chiens, avec leurs 30 guides, prenaient part à un cours donné par le Club-Alpin Suisse à la Petite Scheidegg. / Pour ces exercices, des personnes sont enfouies dans une coulée d'avalanche. / Toutes les traces sont recouvertes avec soin. L'"enterré" est complètement coupé du monde extérieur.. / Quelques instants plus tard, le guide envoie quêter son chien. Il le fait monter lentement et en zig-zag dans le terrain. / Un bon chien flaire l'odeur de l'homme, à une assez grande distance, à travers la neige. Il court en ligne droite vers un endroit précis et commence à creuser. / Brave chien! Ne doit-il pas apparaître à l'enterré vivant comme un ange gardien? De vrais anges se comporteraient un peu plus discrètement, mais qui pourrait reprocher à cette brave bête d'éprouver une telle joie? /

4 - Trésors d'art - Au musée d'art de Berne seront exposés, jusqu'à fin février, les chefs-d'œuvre de la Pinacothèque de Munich, parmi celles-ci: une "Madone à l'Enfant" attribuée à Léonard de Vinci, / Un des plus peaux portraits de madones de Raphaël, des œuvres exceptionnelles du hollandais Van Dyck, parmi lesquelles "Repos durant la fuite", / une série extraordinaire de tableaux de Rubens. Oeuvre de jeunesse: L'artiste avec sa première femme. / Le talent de l'artiste, parvenu à sa pleine maturité nous donnera du "Massacre des Innocents" une interprétation dramatique, saisissante. L'horreur ne rebute pas Rubens, il s'en rend maître, en virtuose incomparable de la composition. / Dans "L'enlèvement des filles de Leucippe" Rubens assemble dans le même cadre, et autour du même axe, avec une rare maîtrise, un groupe de corps humaine et de corps de chevaux. Après les scènes de Rubens, pleines de vie mouvementée, nous entrons dans le monde de Poussin, monde pénétré d'un grand souffle classique. / Une autre série de tableaux de Rembrandt, parmi lesquels une scène touchante, mystique de l'histoire de Noël. /

5 - Les voeux de Nouvel An du Président de la Confédération - Et le Ciné-Journal Suisse vous conduira maintenant dans le bureau de Monsieur Max Petitpierre, nouveau président de la Confédération. Mr. Petitpierre adresse ses voeux à chaque citoyen de notre pays. /

1 - Rotaie a battezzimo - Le FPS hanno una nuova stazione - ed un nuovo capostazione. Treno speciale, personalità, canti - un'inaugurazione coi fiocchi... / per la quale il nostro ministro dei trasporti, l'on. Celio, era venuto appositamente a Ginevra. Poichè si trattava di inaugurare la stazione di Ginevra-La Fraille, / molto modesta se si pensa alla mole di quella principale di Ginevra-Cornavin, punto di partenza della nuova linea ferroviaria. Essa segue dapprima la Ginevra-Lione; ecco appunto l'espresso di Parigi; noi invece voltiamo a sinistra e traverso una breve galleria, giungiamo al nuovo viadotto sul Rodano costruito appositamente per questa linea. / Ancora una galleria, ed eccoci a La Fraille, prima tappa della futura linea tra la Svizzera e la Savoia. /

2 - Marionette di Ginevra - Risveglio delle marionette per la stagione invernale! A Ginevra, l'ultima loro recita era dedicata all'asinello che sapeva fare le monete d'oro. / Chi non conosce la storia del povero mugnaiolo e del suo meraviglioso ciuchetto? / Al teatro delle marionette di Ginevra, quella perla di sonoro sapeva perfino ballare e cantare: / Dopo quel ragliare vanitoso - ecco che il nostro bravo asino si mette a "coniare" merenghi a scena aperta. / Alterriti, gli spettatori vedono che a spiare il falsario quadrupede c'era l'oste maligno. / Come l'oste abbia poi agito, nottetempo, come sia stato punito e come l'avventura finisca, questo, domandatelo ai vostri bambini, oppure rileggete i bei racconti dei Fratelli Grimm. /

3 - Cani da valanga - Anche i cani da valanga devono fare corsi di ripetizione; e anch'essi non sempre, durante le manovre, sono favoriti dal bel tempo. Ad un corso organizzato alla Piccola Scheidegg dal Club Alpino Svizzero hanno partecipato nel mese di dicembre 50 cani con le loro guide. / Per questi esercizi le persone vengono seppellite nella giacitura della valanga. / Tutte le tracce vengono accuratamente ricoperte; i seppelliti sono completamente tagliati dal resto del mondo. / Dopo qualche tempo una guida dice al suo cane di cercare e, salendo, gli fa percorrere a zigzag tutta la colata della valanga. / Un buon cane, quando la neve è porosa, nota la presenza di un seppellito vivo ad una certa distanza; egli fila diritto verso il posto dov'è imprigionata la vittima ed incomincia a grattare. / Al seppellito vivo il cane appare come un angelo liberatore. Un angelo vero e proprio avrebbe forse un fare meno tempestoso ma lasciamo che il cane esprima la propria gicia. /

4 - Tesori artistici - Il Museo d'Arte di Berna, fino agli ultimi di febbraio presenta i capolavori della Pinacoteca di Monaco di Baviera, fra i quali una Madonna col Bambino attribuita a Leonardo da Vinci, / una delle più belle Madonne di Raffaello; opere notevoli dell'Olandese Van Dyck, fra le quali "Sosta durante la fuga in Egitto" / e una serie di grandiosi dipinti del

Rubens. Ecco come l'artista si è ritratto da giovane, con la sua prima moglie / ed ecco come l'artista maturo vede il massacro degli innocenti a Betlemme: un fatto orribile rappresentato con drammatica intensità; Rubens sa dipingere l'orrore; egli rimane padrone anche di un soggetto selvaggio e movimentato come questo grazie alla virtuosità della composizione. / Nel "Ratto delle figlie di Leucippo" Rubens, con somma maestria ha riunito su di una superficie quadrata, intorno ad un asse obliquo un gruppo meraviglioso, drammatico, di teste umane ed equine. Accanto alle tele dinamiche, ardenti, di Rubens, troviamo a Berna anche il classico mondo di Poussin / e un gruppo di tele di Rembrandt tra le quali una scena natalizia tutta soffusa di bellezza e di mistero. /

5 - Gli auguri di Capodanno del Presidente della Confederazione -
Dal suo ufficio a Palazzo federale vi parla l'onorevole Petit-pierre: /

* * * *